

新生醫護管理專科學校 106 學年度 第1學期

醫護英文病歷翻譯作業

班 級：一年 二 班

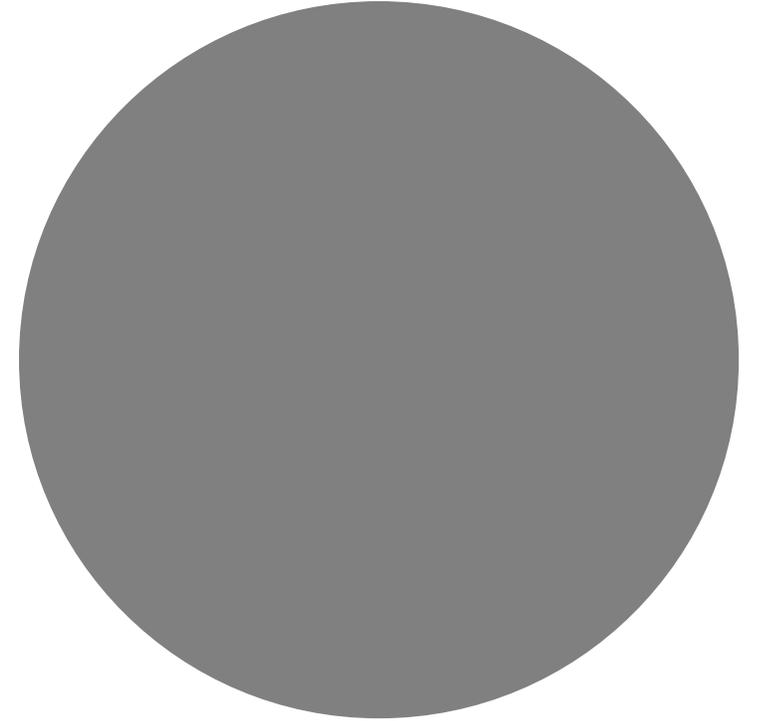
指導老師：李柳園 老師

組 別：第 一 組

學號	姓名	工作職責
1061501060	林品邑	八大核心敘寫(5~8)
1061501083	呂冠穎	學後練習卷2-3
1061501097	王宛宜	八大核心敘寫(1~4)
1061501087	鍾雨恩	學後練習卷2-1
1061501092	周楷勛	翻譯Admission Note7~9句
1061501058	陳俊宇	翻譯Admission Note10~12句
1061501084	張宸瑋	翻譯Admission Note4~6句
1061501051	黃語茵	學後練習卷2-2
1061501081	唐毓嬛	翻譯Admission Note1~3句

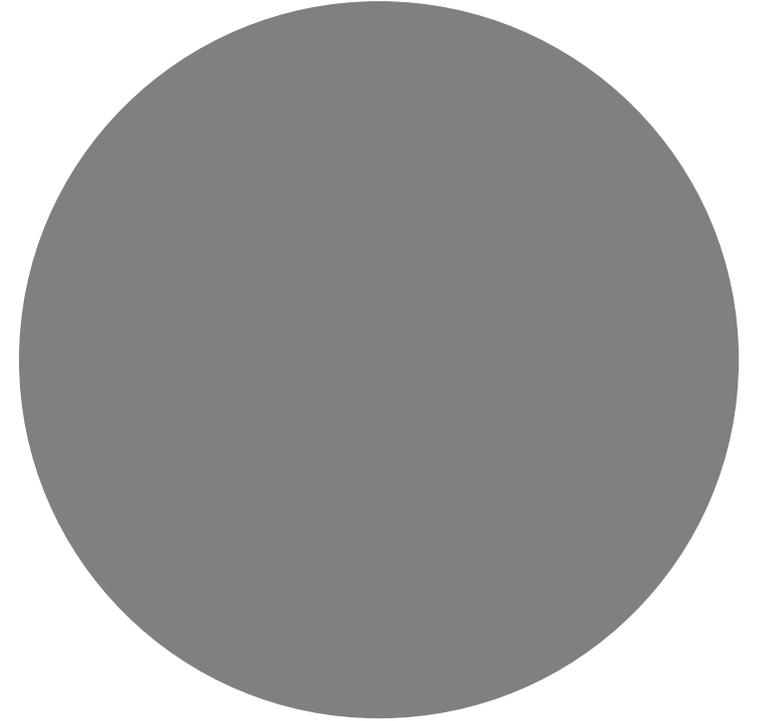
- 八大核心敘述
- 病歷翻譯報告內容
- 學後練習2-1~2-3

目錄



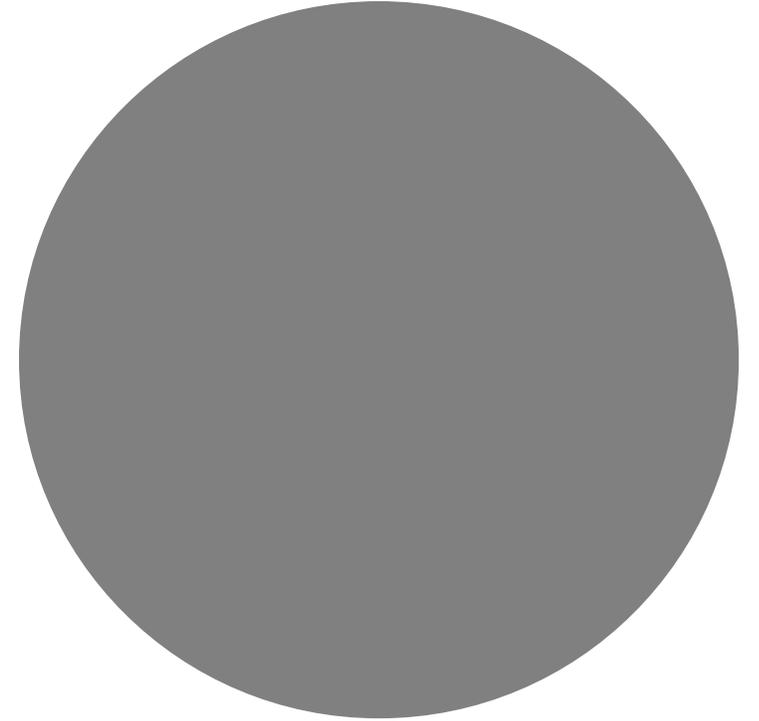
- 基礎生物醫學科學是指從事護理事業所具備之基本的、人類和醫學的知識。如瞭解個測量正常與異常檢驗述職的意義、能描述藥物作用和注意事項等。

基礎生物醫學科學



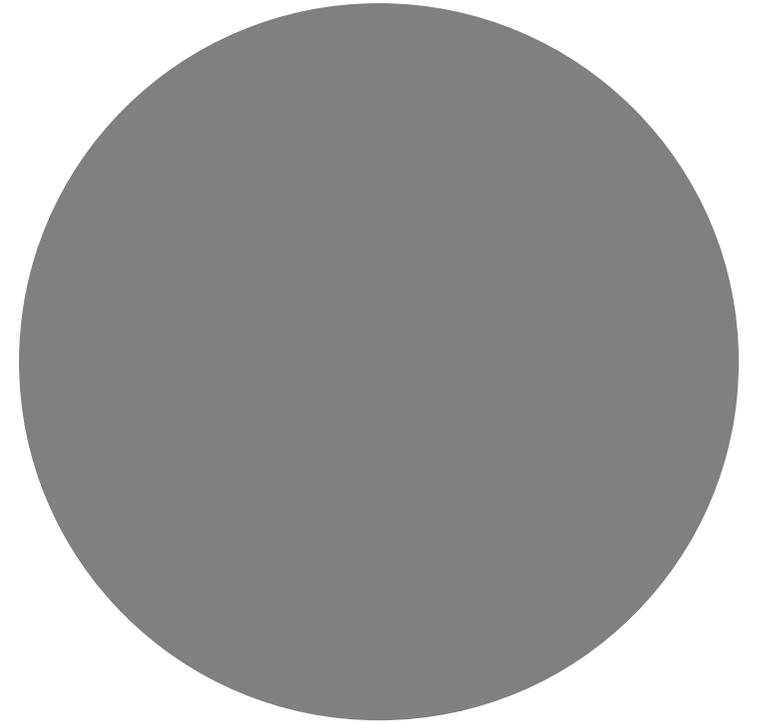
- 溝通與合作是指能適當表達想法、接納資訊及意見，並有效回應、且能與醫療團隊共同合作，朝所訂目標一起努力。如可以分工合作、包容各種意見並尊重，可以在團隊中表達想法要有奉獻不能什麼都沒做只是享受、要互相接納和包容。

溝通與合作



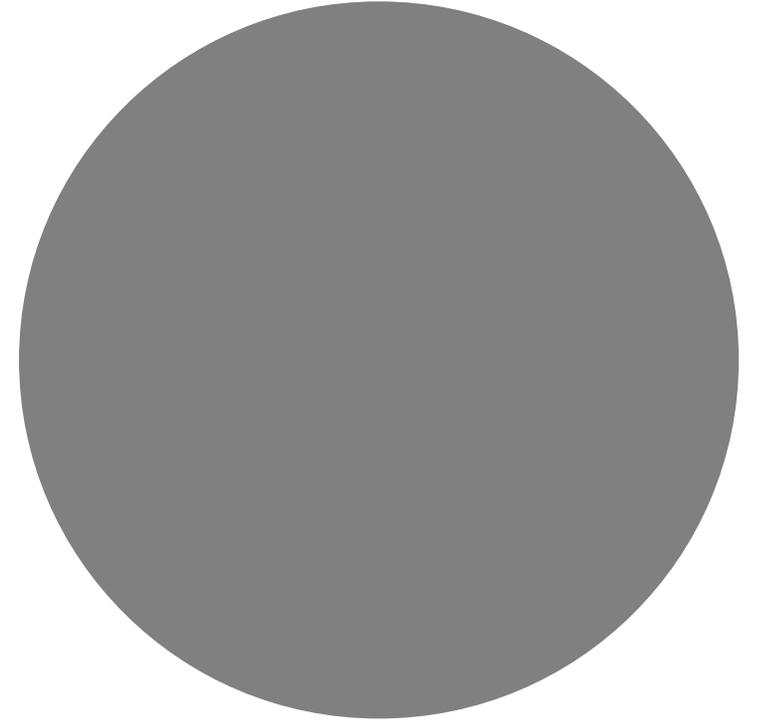
批判性思考是只能以一種目標為導向的思考活動，經由內省的過程，理性的檢視個人想法、結論、假設、爭議、信念及行動等，對複雜的情境及現存或潛在的問題，做出適當的反應。如能反思有關護理方面的問題、具備有察覺能力、能主動發現個案需要執行正確完整的護理過程等。

批判性思考



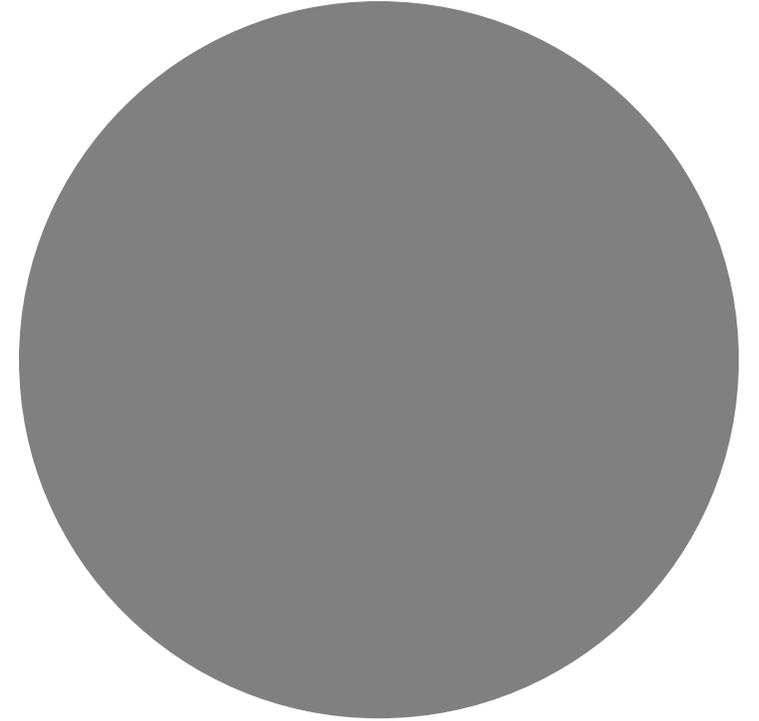
關懷

關愛是站在對方的立場表達關心，隨時注意個案情況，並提供人性化的照護，具備自愛和同理心，能根據個案的心理狀況提供心理安慰，充分利用和發揮個案的家庭和親友的支持作用促進個案恢復健康。



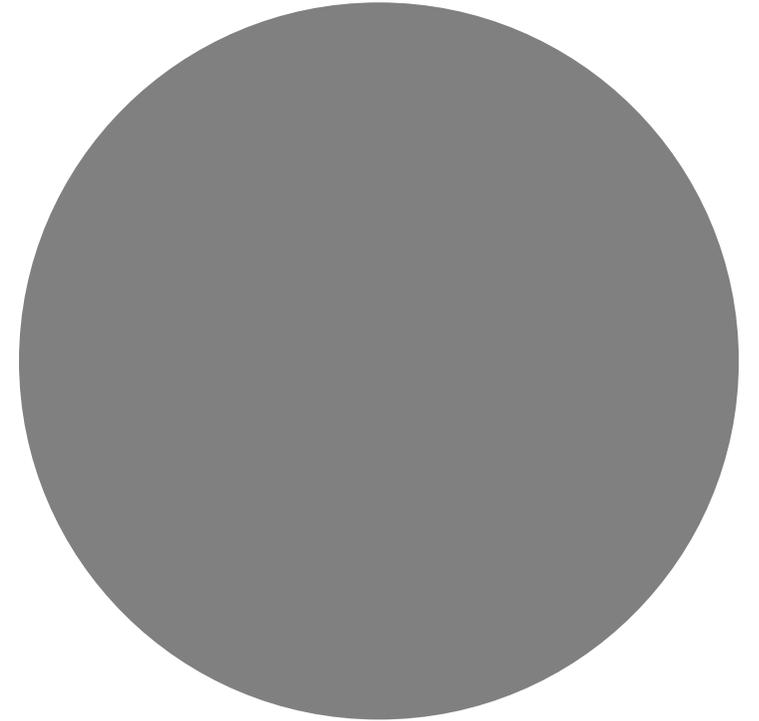
- 倫理素養是指能瞭解倫理的原則，於生活中能尊重自己與他人價值觀及隱私，運用倫理原則於生活與工作，辨識倫理困境並尋求協助，選擇合乎道德規範的行動，能對常見的倫理困境，使用兼顧倫理法則、社會、經濟與法律的辨思方法，做出合宜的倫理決策，於護理決策時，符合護理道德原則和規範。

倫理素養



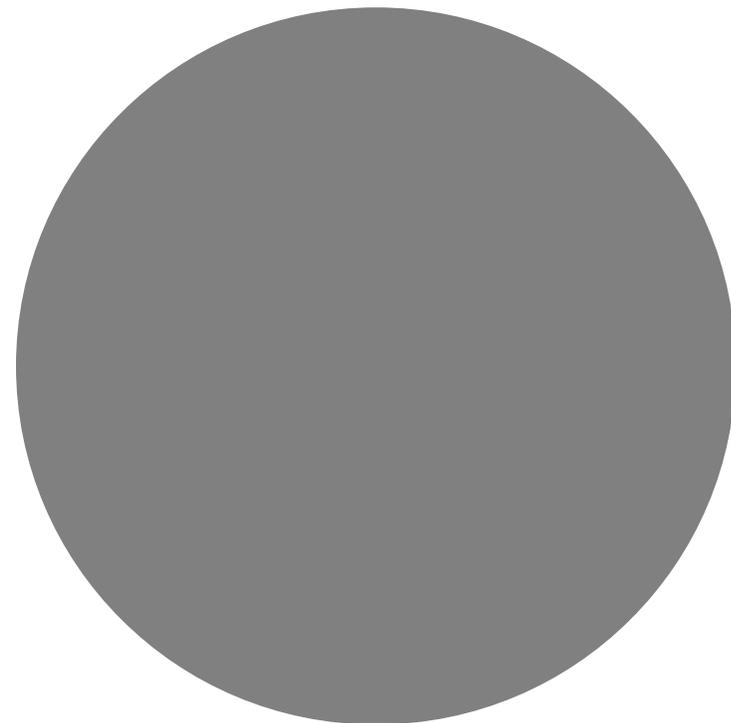
終身學習

終生學習是指能經多元的管道、多樣的內容、整合的資源、及彈性的方法發展自我潛能、促進個人及專業的成長。例如:可以去學習醫美方面的彩妝、護膚或是出國進修，也是終生學習的一種。



一般基礎 照顧技能

是護理師最基本且最重要的一個技能，需要具備各專業科目知識，能正確執行常見的護理技術，準確執行醫囑，掌握各項基礎護理技能的操作等都是最重要的。



10	gangrene	壞死
11	nail	指甲
12	hair	毛髮
13	scabies	疥瘡
14	nail bed	指甲床
15	scar	痂皮, 瘡痂
16	cellulitis	蜂窩性組織炎
17	skin	皮膚
18	cyst	囊腫

學後練習
卷2-1

序號	英文	中文
1	rash	疹,疹子
2	itch	癢
3	gland	腺體
4	sweat gland	汗腺
5	nodule	結節
6	scar	疤
7	pain	疼痛
8	abscess	膿傷
9	atrophy	萎縮

	學後練習卷2-2	(一)、配合題
D	sweat gland	(A)萎縮
F	nodule	(B)疥瘡
B	scabies	(C)壞死
I	pain	(D)汗腺
J	scar	(E)膿傷
C	ganggrene	(F)結節
E	abscess	(G)囊腫
A	atrophy	(H)指甲床
G	cyst	(I)疼痛
H	nail bed	(J)痂皮

(二)、中翻英

1. 疹子:rash

2. 癢itch

3. 皮膚:skin

4. 毛髮:hair

5. 腺體:adeno

6. 指甲:nail

7. 疤:scar

8. 蜂窩組織炎:cellulitis

9. 膿傷:abscess

10. 結節:nodule

學後練習2-3

		學後練習2-3		
rash	gland	nail	skin	skin
scabies	pain	absecss	cellulitis	gangrene

s	g	i	d	n	m	l	j	c	v	l	z	c	b	s	j	o	o	b	s	o
m	s	v	y	s	n	g	r	d	i	z	l	a	b	s	c	e	s	s	k	l
y	g	a	l	e	c	t	g	a	m	g	b	b	o	r	b	r	o	n	g	o
x	e	l	q	h	y	j	n	r	c	a	x	x	r	f	l	f	n	v	a	a
r	s	r	a	s	h	p	c	r	y	s	s	c	a	r	o	d	e	n	n	l
v	u	k	a	n	i	b	v	e	o	j	k	p	m	y	m	x	g	x	g	l
y	s	c	a	r	d	i	o	j	j	y	i	v	s	s	i	k	g	g	r	e
s	s	h	g	o	s	g	v	s	g	o	n	f	e	k	n	u	p	s	e	p
l	q	o	a	a	a	c	n	c	a	r	t	d	r	i	o	r	p	h	n	a
a	n	t	i	z	e	n	c	a	p	h	a	l	a	n	a	l	o	s	e	r
r	t	s	s	t	s	x	y	b	s	s	c	f	f	n	v	r	b	g	l	t
y	a	c	e	l	l	u	l	i	t	i	s	d	i	j	u	c	i	g	w	u
n	w	q	q	q	s	y	z	e	a	a	a	a	n	e	s	v	a	s	s	m
g	w	e	k	m	c	j	y	s	a	p	p	e	n	d	i	c	p	g	s	y
o	s	t	e	o	v	w	e	k	m	s	s	g	v	w	a	n	t	i	e	x

病歷翻譯報告內容

英文	中文翻譯
THIS 30-year-old woman has the history of peptic ulcer proved by PES	這位30歲的女性患有胃鏡檢查證明的消化性潰瘍病史
According to her, she had flu-like symptoms (sore throat, running nose) since 4 October.	根據她的說法，10月4日以來，她患有流感樣症狀（喉嚨痛，鼻涕）。

She visited LMD and was prescribed Amoxicillin and Brufen.

她去看了診所，並開出阿莫西林和布魯芬。

she took medication from 4 october to 7 october

她從10月4日至10月7日服藥。

The URI symptom subsided then

然後上呼吸道感染症狀消退

However ,one week later (3days prior to this admission)she began to have erythematous plaque at bilateral elbows and knees with itching sensation.

然而，一周後（入院之前的3天），她開始在雙側肘部和膝蓋處出現瘙癢感覺的紅斑

There are target-like lesions at bilateral palms and posterior thighs.

雙側掌和大腿後部有靶向病變

The next day the lesion progressed to chest, abdomen, bilateral arms, bilateral legs especially posterior thighs.

第二天，病變進展到胸部，腹部，雙臂，雙側腿，尤其是後腿大腿。

In addition, at the admission day, same lesion progressed to face and lip causing dry mouth and reddish tongue.

另外，在入院日，相同的病變進展到面部，嘴唇會引起口乾紅色的舌頭。

There is no oral mucosa involvement by far.

迄今沒有口腔黏膜受累。

Besides she has no fever or URI symptom.

此外，她沒有發燒或上呼吸道感染症狀。

Under the impression of erythema multiform, she is admitted for further management.

在多形紅斑的印象下，她被錄取進一步管理。